

No. 28875

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HONDURAS**

Development Credit Agreement—*Energy sector structural adjustment credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 April 1992.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement structurel du secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 avril 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1991, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

N° 407. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES FRANÇAIS ET BRITANNIQUES. SIGNÉ À LONDRES, LE 28 FÉVRIER 1946¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. PARIS, 30 NOVEMBRE ET 16 AVRIL 1991

Textes authentiques : français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 avril 1992.

I

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic³*

BRITISH EMBASSY⁴

PARIS

30 November 1990

Monsieur le Ministre d'Etat,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française relatif aux transports aériens entre les territoires britannique et français signé le 28 février 1946 à Londres, y compris à son Annexe et aux tableaux joints à celle-ci, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de proposer :

(i) Que Hong Kong cesse d'être considéré comme territoire du Royaume-Uni aux fins de l'Accord, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement de la République Française relatif aux services aériens signé le 20 août 1990 à Hong Kong⁵ (ci-après dénommé « l'Accord sur les services aériens entre Hong Kong et la France »);

(ii) Que, nonobstant les dispositions du paragraphe (i) ci-dessus, la ou les entreprise(s) désignée(s) de la République Française ne puisse(nt) pas, au 30 juin 1997 ou antérieurement à cette date, embarquer sur le territoire du Royaume-Uni des passagers et du fret, y compris du courrier, pour les acheminer moyennant contrat de location ou rémunération à destination de Hong Kong et vice versa;

(iii) Que les routes 1 et 19 du tableau I joint à l'Annexe de l'Accord soit supprimée.

(iv) Que la route 18 du tableau III à l'Annexe de l'Accord soit supprimée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 173, et annexe A des volumes 175, 420, 566, 725, 1111, 1596 et 1652.

² Entré en vigueur le 10 mai 1991, date à laquelle l'Accord sur les services aériens entre Hong Kong et la France* est entré en vigueur, conformément aux dispositions desdites notes.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1642, n° 1-28225.

³ L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères de la République française.

⁴ Ambassade de Grande-Bretagne.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1642, n° 1-28225.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui modifiera à son tour l'Accord et entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord sur les services aériens entre Hong Kong et la France entrera en vigueur.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre d'Etat, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

EWEN FERGUSON

II

*The Minister of Foreign Affairs of the French Republic
to Her Majesty's Ambassador at Paris¹*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS²
PARIS

16 April 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 30 novembre 1990 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les propositions contenues dans la Note ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, et qu'il convient donc que la Note de Votre Excellence et ma réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui modifiera à son tour l'Accord et entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord sur les services aériens entre la France et Hong Kong entrera en vigueur.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

ROLAND DUMAS

¹ Le Ministre des affaires étrangères de la République française à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris.

² Ministère des affaires étrangères.

No. 407. AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN BRITISH AND FRENCH TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 28 FEBRUARY 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹. PARIS, 30 NOVEMBER 1990 AND 16 APRIL 1991

Authentic texts: French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 April 1992.

I

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic*

BRITISH EMBASSY

PARIS

30 November 1990

Dear Minister

With reference to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic relating to air transport between British and French territories signed on 28 February 1946 in London, including the Annex and Schedules thereto, as amended (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to propose:

(i) That Hong Kong should no longer be regarded as United Kingdom territory for the purposes of the Agreement with effect from the date of entry into force of the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of the French Republic concerning air services signed in Hong Kong on 20 August 1990⁵ (hereinafter called the "Air Services Agreement between Hong Kong and France"),

(ii) That, notwithstanding the provisions of paragraph (i) above, the airline(s) designated by the French Republic should not, on or before 30 June 1997, pick up passengers or freight, including mail, on the territory of the United Kingdom for the purpose of carrying them under a contract for hire or reward to Hong Kong or vice versa;

(iii) That routes 1 and 19 in Schedule I attached to the Annex to the Agreement should be deleted;

(iv) That route 18 in Schedule III attached to the Annex to the Agreement should be deleted.

If the above proposals meet with the agreement of the Government of the French Republic, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply should form an Agreement between our two Governments, which will in turn amend the Agreement and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 27, p. 173, and annex A in volumes 175, 420, 566, 725, 1111, 1596 and 1652.

² Came into force on 10 May 1991, i.e., the date on which the Air Services Agreement between Hong Kong and France* entered into force, in accordance with the provisions of the said notes.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, No. 1-28225.

³ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, No. 1-28225.

will enter into force on the date on which the Air Services Agreement between Hong Kong and France enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest esteem.

EWEN FERGUSON

II

*The Minister of Foreign Affairs of the French Republic
to Her Majesty's Ambassador at Paris*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PARIS

16 April 1991

Dear Ambassador

I have the honour to refer to Your Excellency's note dated 30 November 1990, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm to Your Excellency that the proposals contained in the above Note have the agreement of the Government of the French Republic and that Your Excellency's Note and my reply should therefore form an Agreement between our two Governments which will in turn amend the Agreement and will enter into force on the date on which the Air Services Agreement between France and Hong Kong enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high esteem.

ROLAND DUMAS

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 May 1991

ZAMBIA

(With effect from 22 May 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 April 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

22 mai 1991

ZAMBIE

(Avec effet au 22 mai 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1576, 1579, 1582, 1643, 1655 and 1665.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1576, 1579, 1582, 1643, 1655 et 1665.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 12 (1) made upon ratification²

RETRAIT de réserve formulée à l'égard du paragraphe 1 de l'article 12 lors de la ratification²

Notification effected on:

Notification effectuée le :

14 May 1991

14 mai 1991

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

(With effect from 14 May 1991.)

(Avec effet au 14 mai 1991.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 April 1992.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 18, and annex A in volumes 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652 and 1656.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 152.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 18, et l'annexe A des volumes 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652 et 1656.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 152.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 14 (1) made upon signature and confirmed upon ratification²

Notification effected on:

14 May 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 14 May 1991.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 April 1992.

RETRAIT de réserve formulée à l'égard du paragraphe 1 de l'article 14 lors de la signature et confirmée lors de la ratification²

Notification effectuée le :

14 mai 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 14 mai 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (Corrigendum to volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652 and 1656.

² *Ibid.*, vol. 974, pp. 205 and 224.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (Rectificatif au volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652 et 1656.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 205 et p. 224.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

6 June 1991

LIECHTENSTEIN

(With effect from 6 June 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 April 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

6 juin 1991

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 6 juin 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656 and 1667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656 et 1667.

No. 14938. FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT LONDON ON 12 SEPTEMBER 1975¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SIGNED AT OTTAWA ON 5 JULY 1991

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 April 1992.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada,

Desiring to amend the Films Co-production Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada, done at London on 12 September 1975,³ as amended on 9 July 1985,⁴ (hereinafter referred to as the "Agreement");

Desiring to amend Articles 1 and 2 of the Agreement to allow for third party participation in film co-productions and for twinned productions to be considered as official co-productions;

Desiring to amend Article 6 of the Agreement to increase the period of time for the convening of a meeting of the Mixed Commission from one month to six months;

Desiring to amend the Annex to the Agreement by modifying paragraph 5 to reduce the minimum financial participation from thirty per cent to twenty per cent;

Desiring to have the agreement reflect current definitions and legislative requirements in both their territories, including recent European Community Directives affecting the United Kingdom;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article 1 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"For the purposes of this Agreement:

(1) "film" means a work which is, or is treated as, a film both for the purposes of the relevant legislation in the United Kingdom and for the purposes of the relevant Canadian legislation, rules and regulations in force and effect in Canada;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, p. 209, and annex A in volume 1667.

² Came into force on 27 September 1991, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of any procedure required by their constitutional law for giving it effect, in accordance with article XI.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, p. 209.

⁴ *Ibid.*, vol. 1667, No. A-14938.

- (2) “co-production film” means a film made in accordance with the terms of an approval given under Article 3 of this Agreement by the competent authorities of each Contracting Party acting jointly; and in the case of a twinned co-production film means both films;
- (3) (a) a “two-party co-production film” means a film which has been co-produced by a United Kingdom co-producer in conjunction with a Canadian co-producer;
- (b) a “three-party co-production film” means a film which has been co-produced by a United Kingdom co-producer in conjunction with a Canadian co-producer and a third producer;
- (c) “twinned co-production films” means two films, which together satisfy the following criteria:
- (i) the production costs of both films have been borne jointly; and
 - (ii) in the case of one of the films the United Kingdom co-producer has predominantly exercised creative control and, in the case of the other film, the Canadian co-producer has predominantly exercised creative control;
- (4) “United Kingdom co-producer” means:
- (a) one or more persons concerned in the production of a co-production film who fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if such co-producer were the only maker, in order to satisfy the provisions of paragraph 4(2)(a) of Schedule 1 to the Films Act of 1985, as amended from time to time; and
 - (b) in relation to a twinned film, one or more persons concerned in the production, with a Canadian producer, of two films;
- (5) “Canadian co-producer” means:
- (a) a Canadian national or resident concerned in the production of a co-production film with a good technical organisation, sound financial support and a recognised professional standing;
 - (b) in relation to a twinned film, a Canadian national or resident concerned in the production, with a United Kingdom producer, of two films;
- (6) “third co-producer” means an individual who is a national of or resident in, or a company or partnership which is formed under the laws of or resident in, a Member State or a Commonwealth country other than the parties to this Agreement or a country which has in force a co-production treaty with either of those parties and who:
- (a) in the case of a producer from a country with which either the United Kingdom or Canada has a co-production treaty, complies with the terms relating to status of that co-production treaty; or
 - (b) in the case of a producer from other Member States and other Commonwealth countries, complies with the national requirements of his country relating to status;
- (7) “competent authorities” means the authorities designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada respectively;

- (8) “ Member State ” means any country that, for the time being, is a Member State of the European Economic Community;
- (9) “ nationals ” means:
- (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: British Citizens, British Subjects, British Overseas Citizens, British Dependent Territories Citizens, British Nationals Overseas and British Protected Persons;
- (b) in relation to Canada: Canadian citizens;
- (10) “ person ” means an individual, company or partnership;
- (11) “ residents ” means:
- (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or to another Member State: individuals who are ordinarily resident in the United Kingdom, or in that Member State;
- (b) in relation to Canada: individuals who are permanent residents of Canada;
- (c) in relation to any other country: individuals who are ordinarily resident in that country.”

ARTICLE II

Article 2 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“ The Contracting Parties shall ensure that a co-production film receives in the United Kingdom and Canada respectively the full enjoyment of all benefits which are at the relevant time accorded to national films in that country.”

ARTICLE III

Article 3 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“(1) Approval may be given to the following types of co-production film:

- (a) a two-party co-production;
- (b) a three-party co-production;
- (c) both (but not one only) films of a twinned co-production;
- (2) for the purpose of this Agreement, in approving projects for co-production films, the competent authorities, acting jointly, shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement;
- (3) the rules in Part I of the Annex shall be applied to two-party co-productions and three-party co-productions, and the rules in Part II to twinned co-production films.”

ARTICLE IV

Article 4 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“ Each of the Contracting Parties shall provide, in accordance with their respective legislation and regulations including, for the United Kingdom, relevant European Community legislation, temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment necessary for the making of co-production films.”

ARTICLE V

Article 5 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“ Each of the Contracting Parties shall permit the nationals or residents of the other Contracting Party and nationals or residents of a Member State and citizens of the country of any third co-producer to enter and remain in the United Kingdom, or Canada, as the case may be, for the purpose of making or exploiting a co-production film, subject only to the requirement that they comply with the laws and regulations relating to entry and residence.”

ARTICLE VI

Article 6 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“ There shall be a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties to supervise and review the working of the Agreement and, where necessary, to make proposals to the Contracting Parties for its modification. The Mixed Commission shall meet within six months of a request being made by either Contracting Party. Its meetings shall be held alternately in the United Kingdom and Canada.”

ARTICLE VII

A new Article 7 shall be inserted as follows:

“ The provisions of the present Agreement are without prejudice to the international obligations of the Contracting Parties, including, in relation to the United Kingdom, obligations devolving from European Community law.”

ARTICLE VIII

The existing Article 7, dealing with entry into force of the Agreement, shall be renumbered as Article VIII.

ARTICLE IX

The existing Article 8, dealing with termination of the Agreement, shall be renumbered as Article IX and be amended as follows: for the words “ three months ”, which appear twice in the text of the Article, shall be substituted the words “ at least six months ”.

ARTICLE X

The Annex to the Agreement shall be amended to read as follows:

“PART I**TWO-PARTY AND THREE-PARTY CO-PRODUCTION FILMS**

- (1) The competent authorities shall consult to enable them to ensure that a project conforms with the provisions of this Agreement. When approving a project for a co-production film, they may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of this Agreement.
- (2) A co-production film shall be made within the terms of approval prescribed by the competent authorities. Only the United Kingdom co-producer shall be entitled under Article 2 to the benefits accorded to national films in the United Kingdom and only the Canadian co-producer shall be entitled under Article 2 to the benefits accorded to national films in Canada.
- (3) The competent authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement in the United Kingdom or Canada are in broad terms comparable. Conditions of work in the making of co-production films, including location shooting in a third country, shall be not less favourable than those under such broad terms.
- (4) A co-producer of a film from one country shall not be linked by common management, or control with any co-producer of that film from any other country, save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself. In exceptional circumstances, departures from this rule may be approved by the competent authorities.
- (5) (a) A co-producer's financial contribution to the co-production film shall be at least 20 per cent (20%) of the total budget;
(b) both the United Kingdom and Canadian co-producer and any third co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution which shall generally be in proportion to their financial contribution;
(c) the contributions of two or more co-producers from any one country shall be aggregated for this purpose.
- (6) (a) Co-production films shall be made, processed, post synchronized and mixed up to the creation of the first release print in the United Kingdom and/or Canada, and/or, where there is a third co-producer, in his country. All versions of the film may contain passages of dialogue in languages other than English and French if this is required by the script. The competent authorities shall have the power to approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers;
(b) the majority of the work of making a co-production film, including studio and location shooting, processing and dubbing on the sound track shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be carried out in the country of the co-producer which has made the major financial contribution. The

contributions of two or more co-producers from any one country shall be aggregated for this purpose.

- (7) (a) Individuals taking part in the making of a co-production film shall be nationals or residents of the United Kingdom, Canada, a Member State, or, where there is a third co-producer, citizens of his country. As an exception, nationals or residents of other countries may take part as leading performers in leading roles in a co-production film subject to the approval of the competent authorities;
- (b) where the competent authorities have, under the provisions of paragraph 6(a) of this Annex, approved location filming in a country other than that of the participating co-producers, nationals or residents of that country may be employed as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.
- (8) In the making of a co-production film, the participation of nationals or residents of the United Kingdom, Canada, other Member States, and of citizens of the country of any third co-producer, shall be in reasonable proportion to the financial contributions of the United Kingdom, the Canadian and third co-producer respectively. The contributions of two or more co-producers from any one country shall be aggregated for this purpose.
- (9) Any music specially composed for a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be composed, directed and performed by nationals or residents of the United Kingdom, Canada, another Member State or, where there is a third co-producer, by citizens of his country.
- (10) At least ninety per cent (90%) of the photographs included in a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be specially shot for that film.
- (11) The contracts between the co-producers shall:
- (a) provide that a sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production be made for all the co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;
- (b) make provision regarding the respective copyright entitlements of the co-producers;
- (c) set out the financial liability of each co-producer for the costs incurred:
- (i) in preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities;
- (ii) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or
- (iii) in making an approved co-production film, in respect of which permission for public exhibition is withheld in either the United Kingdom, Canada or the country of the third co-producer;
- (d) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets;

- (e) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed.
- (12) Each co-production film shall include either a separate credit title indicating that the film is either a “United Kingdom-Canada” co-production, or a “Canada-United Kingdom” co-production, or where relevant, a credit which reflects the participation of the United Kingdom, Canada and the country of the third co-producer.
- (13) Films made in accordance with an approved co-production project but completed after the termination of this Agreement shall be entitled to all the benefits conferred by Article 2 of this Agreement.
- (14) Over each consecutive period of three years commencing on the date on which this Agreement enters into force, it shall be the intention of the Contracting Parties to achieve an overall balance as regards the contribution of each country to the production costs of all co-production films made under this Agreement, and as regards the usage of studios and laboratories; as regards the employment of all creative, craft and technical personnel, the balance shall be measured on a *per capita* basis.
- (15) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.
- (16) Payments and financial transfers in connection with co-production films made under this Agreement shall be effected within the framework of existing agreements and regulations.
- (17) The provisions of this Annex may from time to time be amended by the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, and any such provisions shall take effect as so amended when the required legal procedures have been completed.

PART II

TWINNED CO-PRODUCTION FILM

- (18) Paragraphs 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 and 17 of Part I of the Annex shall apply.
- (19) One film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be a British film under paragraphs 4(2) (b) and (c) of Schedule 1 to the Films Act 1985 as amended from time to time; and one film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be Canadian in accordance with the regulations either under the Income Tax Act (Canada) or pursuant to the authority of the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC).
- (20) The total production costs of each film must be approximately equal and there shall be an overall balance in the respective financial contributions made by the United Kingdom and Canadian co-producers. The contributions of two or more co-producers from one country shall be aggregated for this purpose.
- (21) Twinned co-production films:
- (a) must belong to the same programme category and be of approximately similar length;

- (b) must belong to one of the following categories: performing arts, fiction, documentary or animated programmes; and
- (c) must be in production either simultaneously or consecutively, provided, in the latter case, that no more than six months shall elapse between the completion of the first twinned co-production and the commencement of the second such co-production.”

ARTICLE XI

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Protocol, which shall enter into force on the date of the latter of these notifications.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Ottawa this 5th day of July 1991 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

BRIAN FALL

For the Government
of Canada:

PERRIN BEATTY

N° 14938. ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À LONDRES LE 12 SEPTEMBRE 1975¹

PROCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SIGNÉ À OTTAWA LE 5 JUILLET 1991

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 avril 1992.

Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement du Canada,

Désirant modifier l'Accord de coproduction cinématographique entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, fait à Londres le 12 septembre 1975³, et modifié le 9 juillet 1985⁴, (appelé ci-après l'Accord);

Désirant modifier les articles 1 et 2 de l'Accord afin de permettre que la participation d'une tierce partie à des coproductions cinématographiques et les productions jumelées soient considérées comme des coproductions officielles;

Désirant modifier l'article 6 de l'Accord afin de porter de un à six mois le temps qui doit s'écouler entre la convocation à une réunion de la Commission mixte et la tenue de cette réunion;

Désirant modifier le paragraphe 5 de l'annexe de l'Accord afin de réduire la participation financière minimum à vingt pour cent au lieu de trente pour cent;

Désirant que l'Accord soit conforme aux définitions et aux exigences législatives actuelles des deux territoires intéressés, y compris aux récentes directives de la communauté européenne touchant le Royaume-Uni,

Ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE I

L'article 1 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

“ Aux fins du présent Accord:

(1) “ film ” veut dire une production cinématographique ou traitée comme telle aussi bien pour les fins des lois pertinentes du Royaume-Uni que pour les fins des lois, règles et règlements canadiens qui ont force exécutoire au Canada;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, p. 209, et annexe A du volume 1667.

² Entré en vigueur le 27 septembre 1991, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur droit constitutionnel pour sa mise en application, conformément à l'article XI.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, p. 209.

⁴ *Ibid.*, vol. 1667, n° A-14938.

- (2) une "coproduction" est un film réalisé conformément aux dispositions d'un agrément donné en vertu de l'Article 3 du présent Accord par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes agissant conjointement; et dans le cas d'une coproduction jumelée, veut dire les deux films;
- (3) (a) une "coproduction bipartite" veut dire un film qui a été produit conjointement par un coproducteur du Royaume-Uni et un coproducteur canadien;
- (b) une "coproduction tripartite" veut dire un film qui a été produit conjointement par un coproducteur du Royaume-Uni, un coproducteur canadien et un troisième coproducteur;
- (c) une "coproduction jumelée" veut dire deux films, qui ensemble satisfont aux critères suivants:
- (i) le coût de production des deux films a été assumé conjointement et,
 - (ii) dans le cas d'un des deux films, le coproducteur du Royaume-Uni a été le maître d'oeuvre et, dans le cas de l'autre film, le coproducteur canadien a agit en cette qualité;
- (4) "coproducteur du Royaume-Uni" veut dire:
- (a) une personne ou un groupe de personnes qui participe à la réalisation d'une coproduction et qui remplit toutes les conditions relatives à son statut, auxquelles il devrait satisfaire s'il était le seul producteur, pour se conformer aux dispositions de l'alinéa 4(2) a) de l'Annexe I du Films Act 1985 et de ses modifications ultérieures; et
 - (b) dans le cas d'une production jumelée, une personne ou un groupe de personnes qui participe à la réalisation de deux films avec un producteur canadien;
- (5) "coproducteur canadien" veut dire:
- (a) un national ou un résident canadien qui participe à la réalisation d'une coproduction et possède une bonne organisation technique, des appuis financiers solides et une expérience professionnelle reconnue;
 - (b) dans le cas d'une production jumelée, un national ou un résident canadien qui participe à la réalisation, avec un producteur du Royaume-Uni, de deux films;
- (6) "troisième coproducteur" veut dire un national ou un résident, ou bien une entreprise ou un partenariat formé conformément aux lois de ou résidant dans un État membre, ou un pays du Commonwealth autre que les parties au présent Accord ou un pays qui a conclu des traités de coproduction avec l'une ou l'autre de ces deux parties et qui,
- (a) dans le cas d'un producteur d'un pays avec lequel le Royaume-Uni ou le Canada ont un traité de coproduction, respecte les conditions relatives au statut de ce traité de coproduction; ou
 - (b) dans le cas d'un producteur d'un autre État membre et d'un autre pays membre du Commonwealth, respecte les exigences nationales de son pays en ce qui concerne le statut.
- (7) par "autorités compétentes" on entend les autorités désignées respectivement par le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et par le gouvernement du Canada;

- (8) par “ État membre ” on entend tout pays qui, pour le moment, est membre de la Communauté économique européenne;
- (9) par “ nationaux ”, on entend:
- (a) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord: les citoyens britanniques, les sujets britanniques, les citoyens britanniques d’outre-mer, les citoyens de territoires sous dépendance britannique, les nationaux britanniques outre-mer et les personnes protégées par le Royaume-Uni;
- (b) en ce qui concerne le Canada: les citoyens canadiens;
- (10) par “ personne ” on entend un particulier, une entreprise ou un partenariat;
- (11) par “ résidents ” on entend:
- (a) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord ou un autre État membre, les personnes qui résident ordinairement au Royaume-Uni ou un autre État membre;
- (b) en ce qui concerne le Canada, les résidents permanents du Canada;
- (c) en ce qui concerne tout autre pays, les personnes qui résident ordinairement dans ce pays. ”

ARTICLE II

L'article 2 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

“ Les Parties contractantes s’assurent qu’une coproduction est de plein droit admise à bénéficier au Royaume-Uni et au Canada respectivement de tous les avantages qui sont en temps voulu accordés aux films nationaux de ces pays. ”

ARTICLE III

L'article 3 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

- “ (1) L’agrément peut être donné aux genres de coproductions suivantes:
- (a) une coproduction bipartite;
- (b) une coproduction tripartite;
- (c) les deux (mais pas un seulement) films d’une coproduction jumelée;
- (2) pour les fins du présent Accord, lorsqu’elles approuvent des projets de coproduction, les autorités compétentes, agissant conjointement, doivent appliquer les règles énoncées dans l’Annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord;
- (3) les règles énoncées à la Partie I de l’Annexe s’appliquent aux coproductions bipartites et aux coproductions tripartites et les règles énoncées à la Partie II de l’Annexe s’appliquent aux coproductions jumelées. ”

ARTICLE IV

L'article 4 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

“ Chacune des Parties contractantes pourvoit, conformément à ses propres lois et règlements y compris, pour le Royaume-Uni, la législation pertinente de la Communauté européenne, à l'admission temporaire, exempte de droits et de taxes d'entrée, du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions. ”

ARTICLE V

L'article 5 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

“ Chacune des Parties contractantes permet aux nationaux ou aux résidents de l'autre Partie contractante, à ceux d'un État membre et aux citoyens du pays du troisième coproducteur, le cas échéant, d'entrer et de résider au Royaume-Uni ou au Canada, selon le cas, pour réaliser ou exploiter une coproduction, sous réserve uniquement de l'observation des lois et règlements concernant l'entrée et la résidence. ”

ARTICLE VI

L'article 6 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

“ Est créée une Commission mixte composée de représentants des Parties contractantes, chargée de coordonner et de surveiller l'application du présent Accord et, au besoin, de présenter aux Parties contractantes des propositions en vue de sa modification. La Commission mixte se réunit dans un délai de six mois de la date d'une demande présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Les réunions se tiennent alternativement au Royaume-Uni et au Canada. ”

ARTICLE VII

Un nouvel article 7 est introduit et se lit comme suit:

“ Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des obligations internationales des Parties contractantes, y compris, en ce qui concerne le Royaume-Uni, des obligations qui découlent de la loi de la Communauté européenne. ”

ARTICLE VIII

L'article 7 actuel, qui traite de l'entrée en vigueur de l'Accord, est renuméroté et devient l'article VIII.

ARTICLE IX

L'article 8 actuel, qui traite de la résiliation de l'Accord est renuméroté et devient l'article IX, qui ainsi est modifié de la façon suivante: les mots “ trois mois ”, qui figurent deux fois dans le texte de l'article, sont remplacés par l'expression “ au moins six mois ”.

ARTICLE X

L'Annexe de l'Accord est modifiée et se lit comme suit:

"PARTIE I

COPRODUCTIONS BIPARTITES ET TRIPARTITES

- (1) Les autorités compétentes doivent se consulter pour garantir la conformité d'un projet aux dispositions de l'Accord. Lorsqu'elles approuvent un projet de coproduction, elles peuvent énoncer des conditions d'agrément visant à répondre aux objectifs et aux buts généraux de l'Accord.
- (2) Une coproduction doit être réalisée conformément aux conditions d'agrément établies par les autorités compétentes. Seul le coproducteur du Royaume-Uni bénéficiera, en vertu de l'article 2, des avantages accordés aux films nationaux du Royaume-Uni et seul le coproducteur canadien bénéficiera, en vertu de l'article 2, des avantages accordés aux films nationaux du Canada.
- (3) Les autorités compétentes doivent s'assurer que les conditions de travail des personnes qui participent à la réalisation de coproductions au Royaume-Uni ou au Canada en vertu de l'Accord sont généralement équivalentes dans les deux pays. Les conditions de travail doivent être au moins égales dans le cas de la réalisation de coproductions, y compris le tournage d'extérieurs dans un tiers pays.
- (4) Un coproducteur d'un film d'un pays ne doit pas avoir de liens découlant d'une gestion ou d'une direction communes avec un coproducteur de ce film de tout autre pays, sauf dans la mesure où une telle situation est inhérente à la réalisation même de la coproduction. Dans des circonstances exceptionnelles, les autorités compétentes peuvent approuver une exception à cette règle.
- (5) (a) Une contribution financière d'un coproducteur à la coproduction doit représenter au moins 20 p. 100 (20%) du budget global;
(b) le coproducteur du Royaume-Uni comme celui du Canada et tout autre troisième coproducteur doivent apporter une contribution technique et artistique tangible qui sera en général proportionnelle à leur contribution financière;
(c) les contributions de deux coproducteurs ou plus d'un pays seront réunies à cette fin.
- (6) (a) La réalisation, le développement, le post-synchronisation et le mixage jusqu'à la création de la première copie de diffusion seront faits au Royaume-Uni et (ou) au Canada, et (ou), s'il y a un troisième coproducteur, dans son pays. Toutes les versions du film peuvent comporter des dialogues dans d'autres langues que l'anglais et le français si le scénario l'exige. Les autorités compétentes peuvent approuver le tournage d'extérieurs dans un pays autre que ceux des coproducteurs;
(b) la majeure partie du travail de réalisation d'une coproduction, y compris le tournage en studio et en extérieur, de son développement et de son doublage sur la bande sonore doit, sous réserve d'exception à cette règle approuvée par les autorités compétentes, être exécutée dans le pays du coproducteur dont la participation financière est

majoritaire. Les contributions de deux coproducteurs ou plus d'un pays seront réunies à cette fin.

- (7) (a) Les personnes qui participent à la réalisation d'une coproduction doivent être des nationaux ou des résidents du Royaume-Uni, du Canada, d'un État membre ou, le cas échéant, des citoyens du pays du troisième coproducteur. Toutefois, les nationaux ou les résidents d'autres pays peuvent, à titre exceptionnel et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes, participer à la coproduction en qualité d'interprètes principaux;
- (b) dans les cas où le tournage d'extérieurs dans un autre pays que celui des coproducteurs a été approuvé conformément aux dispositions du paragraphe 6 a) de la présente Annexe, les nationaux ou résidents de cet autre pays peuvent être employés comme figurants ou surnuméraires dont les services sont requis pour le tournage.
- (8) La participation de nationaux ou résidents du Royaume-Uni, du Canada, d'autres États membres et, le cas échéant, de citoyens du pays du troisième coproducteur, à la réalisation d'une coproduction doit être raisonnablement proportionnelle à la contribution financière de chacun des coproducteurs respectivement. Les contributions de deux coproducteurs ou plus d'un pays seront réunies à cette fin.
- (9) La musique expressément composée pour une coproduction doit être composée, exécutée et dirigée, sauf exception approuvée par les autorités compétentes, par des nationaux ou résidents du Royaume-Uni, du Canada, ou d'un autre État membre ou, le cas échéant, des citoyens du pays du troisième coproducteur.
- (10) Au moins quatre-vingt-dix pour cent (90%) des images contenues dans une coproduction doivent, sous réserve d'exception à cette règle approuvée par les autorités compétentes, avoir été tournées expressément pour celle-ci.
- (11) Les contrats entre les coproducteurs doivent:
- (a) stipuler qu'on doit faire pour chaque coproduction un nombre suffisant d'exemplaires de la version définitive de l'oeuvre produite et de copies de sécurité de celle-ci, et que chacun des coproducteurs est propriétaire d'une copie de sécurité et d'un exemplaire de la version définitive de l'oeuvre produite, dont il a le droit de se servir pour en faire les reproductions nécessaires. Chaque coproducteur doit en outre avoir accès à la version originale de l'oeuvre produite aux conditions dont les coproducteurs auront convenu entre eux;
- (b) contenir des dispositions relatives aux droits d'auteur respectifs des coproducteurs;
- (c) établir la responsabilité financière de chaque coproducteur à l'égard des dépenses découlant de:
- (i) la préparation d'un projet auquel les autorités compétentes refusent d'accorder leur approbation conditionnelle comme coproduction;
- (ii) la réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle mais qui ne remplit pas les conditions liées à cette approbation; ou
- (iii) la réalisation d'une coproduction dûment approuvée, dont la présentation publique est interdite soit au Royaume-Uni, soit au Canada, soit dans le pays du troisième coproducteur;

- (d) établir les dispositions relatives à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation;
- (e) préciser la date à laquelle ils doivent avoir versé la totalité de leurs contributions respectives à la réalisation du film.

(12) Le générique de chaque coproduction doit soit contenir une mention distincte indiquant qu'il s'agit soit d'une coproduction "Royaume-Uni-Canada", soit d'une coproduction "Canada-Royaume-Uni", soit signaler, les cas échéant, la participation du Royaume-Uni, du Canada et du pays troisième coproducteur.

(13) Les films réalisés conformément à un projet de coproduction approuvé, mais terminés après l'expiration de l'Accord, bénéficient de tous les avantages prévus à l'article 2 de l'Accord.

(14) Au cours de chaque période consécutive de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, un des buts des Parties contractantes doit être d'établir un équilibre d'ensemble en ce qui concerne la contribution de chacun des pays au coût de réalisation de toutes les coproductions réalisées en vertu de l'Accord et l'utilisation de studios et de laboratoires; en ce qui concerne l'emploi du personnel participant à la réalisation artistique, matérielle et technique des films, l'équilibre devra être établi proportionnellement aux effectifs.

(15) L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes n'oblige les autorités d'aucun des pays à autoriser la présentation publique du film ainsi réalisé.

(16) Les paiements et transferts financiers relatifs aux coproductions réalisées en vertu de l'Accord doivent être effectués dans le cadre des accords et règlements en vigueur.

(17) Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées à l'occasion par les autorités compétentes, après consultation de la Commission mixte; les dispositions ainsi modifiées entrent en vigueur après exécution des formalités prescrites par la loi.

PARTIE II

COPRODUCTIONS JUMELÉES

(18) Les paragraphes 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17 de la Partie I de l'Annexe s'appliquent.

(19) Un film d'une coproduction jumelée doit satisfaire à toutes les conditions qui le concernent pour être un film britannique afin d'être conforme aux dispositions des alinéas 4 (2) b) et c) de l'Annexe 1 du Films Act 1985 et de ses modifications ultérieures; et un film d'une coproduction jumelée doit satisfaire à toutes les conditions qui le concernent pour être canadien conformément aux règlements qui relèvent soit de la Loi de l'impôt sur le revenu (Canada) ou en vertu de l'autorité que possède le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC).

(20) Le coût total de production de chacun des deux films doit être à peu près égal et les contributions financières respectives du coproducteur du Royaume-Uni et du

coproducteur canadien doivent, dans l'ensemble, s'équilibrer. Les contributions de deux coproducteurs ou plus d'un pays seront réunies à cette fin.

(21) Les coproductions jumelées:

- (a) doivent appartenir à la même catégorie de programmes et être à peu près de même longueur;
- (b) doivent appartenir à l'une des catégories suivantes: arts de la scène, fiction, documentaire ou animation;
- (c) doivent être réalisées simultanément ou consécutivement, en autant, dans le second cas, que pas plus de six mois ne s'écoulent entre le moment où est complétée la première coproduction jumelée et celui où est entreprise la seconde coproduction. ”

ARTICLE XI

Chacune des Parties contractantes avise l'autre Partie de l'achèvement des démarches requises par son droit constitutionnel pour l'exécution du présent Protocole, lequel entre en vigueur à compter de la date de réception du dernier avis.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 5^e jour de juillet 1991, en langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

BRIAN FALL

Pour le Gouvernement
du Canada :

PERRIN BEATTY

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 April 1992

GREECE

(With effect from 1 April 1993.)

Registered ex officio on 1 April 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} avril 1992

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} avril 1993.)

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607 and 1658.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607 et 1658.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 March 1991

JAMAICA

(With effect from 21 April 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 April 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

22 mars 1991

JAMAÏQUE

(Avec effet au 21 avril 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656 and 1667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656 et 1667.

No. 27033. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO MONTSERRAT. LONDON, 14 MAY 1987¹

Nº 27033. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À L'ÉGARD DE MONTSERRAT. LONDRES, 14 MAI 1987¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 26 February 1991, which came into force by the exchange of notes, with effect from 1 March 1991, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement, as extended, for a period of three months or until the Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the Cayman Islands relating to mutual legal assistance in criminal matters, signed on 3 July 1986,² has, pursuant to the Protocol thereto, been made applicable to Montserrat,³ whichever is sooner.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 April 1992.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 26 février 1991, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1^{er} mars 1991, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné, tel que prorogé, pour une période de trois mois, ou jusqu'à ce que le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique concernant les îles Caïmanes relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 3 juillet 1986² soit, conformément au Protocole y attaché, applicable à Montserrat³, si l'application de ce dernier Traité s'effectue avant l'expiration de ladite période de trois mois susmentionnée.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. I-27033, and annex A in volumes 1572, 1579, 1584, 1652, 1656 and 1667.

² *Ibid.*, vol. 1648, No. I-28332.

³ *Ibid.*, vol. 1670, No. A-28332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, nº I-27033, et annexe A des volumes 1572, 1579, 1584, 1652, 1656 et 1667.

² *Ibid.*, vol. 1648, nº I-28332.

³ *Ibid.*, vol. 1670, nº A-28332.

No. 27036. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. BELGRADE, 29 JULY 1987¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ BELGRADE, 11 JANUARY 1989

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 April 1992.

I

Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Director in the Federal Secretariat for Finance of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

BRITISH EMBASSY
BELGRADE

11 January 1989

Sir,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Yugoslavia Debt Agreement No. 3 (1986) constituted by Notes exchanged at Belgrade on 29 July 1987³ as amended by Notes exchanged at Belgrade on 8 March 1988⁴ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to inform you that following the agreement reached during the meeting of the Paris Club in July the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland now consider it necessary for debts covered by the Agreement to be rescheduled rather than refinanced.

Accordingly I have the honour to propose

- (a) that in the Annex to the Agreement there shall be deleted paragraphs (1)(m), (1)(n), (1)(q) and (1)(t) of Section 1, the reference to "Section 1(1)(t)" in paragraph (1)(s) of Section 1, paragraph (1)(d) of Section 2, and Section 3, and
- (b) that Section 1(1)(b), Section 4, paragraphs (1) and (2) of Section 5 and paragraph (1) of Section 6 of the Annex to the Agreement shall be amended to read as follows:

"SECTION 1

(1)(b) "the Bank" means Udružena Beogradska Banka of 2-4 Knez Mihajlova Beograd, Yugoslavia which has been nominated by the Federal Executive Council to act as its agent and also acts on behalf of the Debtors;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. I-27036, and annex A in volume 1576.

² Came into force provisionally on 11 January 1989, the date of the note in reply, and definitively on 20 November 1989, the date of its ratification by the Government of Yugoslavia, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. I-27036.

⁴ *Ibid.*, vol. 1576, No. A-27036.

SECTION 4

Transfer Scheme

(1) The Department acknowledges that 15 per cent of principal and 100 per cent of contractual interest of each Debt which fell due during the First Consolidation Period has been paid in full and the Bank agrees to pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the remaining 85 per cent of principal in respect of each such Debt by 10 equal half-yearly instalments commencing on 30 April 1991.

(2) The Department acknowledges that 16 per cent of principal and 100 per cent of contractual interest of each Debt which fell due during the Second Consolidation Period has been paid in full and the Bank agrees to pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the remaining 84 per cent of principal in respect of each such Debt by 10 equal half-yearly instalments commencing on 31 March 1992.

SECTION 5

Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Bank shall pay to the Department in accordance with the provisions of this Section and of Section 6(1) interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 April and 31 October each year commencing on 31 October 1987.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Bank shall arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned."

If the proposals set out above are acceptable to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, I have the honour to propose that the present Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall apply provisionally from the date of your reply and shall enter into force definitively on ratification, in accordance with the laws in force in Yugoslavia.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

A. M. WOOD

II

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Vaša Ekselencijo,

Čast mi je da se pozovem na Notu Vaše Ekselencije od 11. januara 1989. godine koja glasi kako sledi:

“Gospodine,

Čast mi je da se pozovem na Sporazum o dugu br. 3(1986) između Ujedinjenog Kraljevstva i Jugoslavije koji se sastojao iz Nota čija je razmena izvršena u Beogradu 29. jula 1987. godine i dopune koja je izvršena razmenom Nota u Beogradu 8. marta 1988. godine (u daljem tekstu: Sporazum) i da Vas obavestim da nakon dogovora postignutog za vreme održavanja sastanka Pariskog kluba u julu mesecu, Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske sada smatra da je potrebno *da dugovi pokriveni ovim Sporazumom budu reprogramirani, a ne refinansirani.*

Prema tome, čast mi je da predložim: (a) da u Aneksu uz Sporazum budu izbrisane tačke (1)(m), (1)(n), (1)(q) i (1)(t) odeljka 1, pozivanje na “odeljak 1(1)(t)” u tački (1)(s) odeljka 1, tački (1)(d) odeljka 2, i odeljak 3, i (b) da odeljak 1(1)(b), odeljak 4, tačke (1) i (2) odeljka (5) i tačka (1) odeljka (6) Aneksa uz Sporazum budu izmenjene i da glase:

“ODELJAK I

(1)(b) “Banka” podrazumeva Udruženu beogradsku banku, Knez Mihajlova 2–4, Beograd, Jugoslavija koju je Savezno izvršno veće ovlástilo kao svog zastupnika, kao i zastupnika dužnika;

ODELJAK 4

Šema transfera

(1) Agencija potvrđuje da je 15 procenata glavnice i 100% ugovorne kamate za svaki dug koji je dospelo za plaćanje za vreme prvog perioda konsolidacije isplaćeno u celosti i da je Banka saglasna da plati Agenciji, u skladu sa odredbama odeljka 6(1) preostalih 85% glavnice u 10 jednakih polugodišnjih rata počev od 30. aprila 1991. godine u odnosu na svaki dug.

(2) Agencija potvrđuje da je 16 procenata glavnice i 100 procenata ugovorne kamate za svaki dug koji je dospelo za plaćanje za vreme drugog perioda konsolidacije isplaćeno u celosti i da je Banka saglasna da isplati Agenciji, u skladu sa odredbama odeljka 6(1), preostalih 84 procenata glavnice u odnosu na svaki dug, u 10 jednakih polugodišnjih rata počev od 31 marta 1992. godine.

ODELJAK 5**Kamata**

(1) Smatraće se da je kamata kumulirana i da će se dalje kumulirati na neotplaćeni deo svakog zajma za vreme perioda, i biće plativa u vezi sa periodom, od dospeća do vraćanja duga na osnovu plaćanja izvršenih u korist Agencije u skladu sa odeljkom 4.

(2) Banka će izvršiti plaćanje Agenciji u skladu sa odredbama ovog odeljka i odeljka 6(1) na ime kamate po svakom dugu u meri u kojoj ono nije izvršeno plaćanjima Agenciji u Ujedinjenom Kraljevstvu u skladu sa odeljkom 4. Takva kamata će se plaćati Agenciji polugodišnje, i to 30. aprila i 31. oktobra svake godine počev sa 31. oktobrom 1987. godine.

ODELJAK 6**Plaćanje Agenciji**

(1) Kako i kada plaćanja budu dospevala po osnovu uslova iz odeljka 4 i 5 Banka će urediti da se potrebni iznosi plate i transferišu u valuti u kojoj je dug iskazan u korist Agencije u Ujedinjenom Kraljevstvu, i to na račun čiječe detalje Agencija dostaviti Banci. S ovim u vezi će se Agencija smatrati da ima svojstvo zastupnika za svakog dotičnog poverioca.”

Ukoliko su napred dati predlozi prihvatljivi za Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Vladu Jugoslavije, čast mi je da predložim da ova Nota i Vaš odgovor u tom smislu predstavljaju Sporazum između dve vlade po ovom pitanju, koji će se privremeno primenjivati od dana Vašeg odgovora i definitivno stupiti na snagu po ratifikaciji, u skladu sa zakonskim odredbama na snazi u Jugoslaviji.

Koristim ovu priliku da Vam uputim izraze svog najdubljeg poštovanja.”

Čast mi je da potvrdim da je napred izneseno prihvatljivo za Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Vladu Jugoslavije, i da vaša Nota i ovaj odgovor predstavljaju sporazum između dve Vlade po ovom pitanju, koji će se privremeno primenjivati od danas i definitivno stupiti na snagu po ratifikaciji, u skladu sa zakonskim odredbama na snazi u Jugoslaviji.

Koristim ovu priliku da obnovim Vašoj Ekselenciji izraze svog najdubljeg poštovanja.

NIKOLA JELIĆ

Načelnik u Saveznom
Sekretarijatu za
Finansije

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Director in the Federal Secretariat for Finance of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to Her Majesty's Ambassador at Belgrade

Belgrade, 11 January 1989

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 11 January 1989 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall apply provisionally from today and shall enter into force definitively on ratification, in accordance with the laws in force in Yugoslavia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

N. JELIĆ
Director in the Federal Secretariat
for Finance

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

N° 27036. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. BELGRADE, 29 JUILLET 1987¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. BELGRADE, 11 JANVIER 1989

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 avril 1992.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Belgrade au Directeur du Secrétariat fédéral
aux finances de la République fédérative socialiste de Yougoslavie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BELGRADE

Le 11 janvier 1989

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord n° 3 (1986) constitué par l'échange de notes survenu à Belgrade le 29 juillet 1987³, tel que modifié par l'échange de notes survenu à Belgrade le 8 mars 1988⁴ (ci-après dénommé « l'Accord »), et de vous faire savoir qu'à la suite de l'accord réalisé lors de la réunion du Club de Paris en juillet, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord estime actuellement nécessaire que les dettes visées par cet Accord soient rééchelonnées plutôt que refinancées.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer :

a) Que dans l'annexe à l'Accord, soient supprimés les paragraphes *1m)*, *1n)*, *1q)* et *1t)* de l'Article premier, la référence à l'article premier *1t)* au paragraphe *1s)* de l'article premier, au paragraphe *1d)* de l'article 2, et à l'article 3, et

b) Que l'article premier *1b)*, l'article 4, les paragraphes 1 et 2 de l'article 5 et le paragraphe 1 de l'article 6 de l'annexe à l'Accord soient modifiés comme suit :

« Article premier

1b). On entend par « la Banque » la Udružena Beogradska Banka, 2-4 Knez Mihajlova Belgrade, Yougoslavie, qui a été désignée par le Conseil éducatif fédéral pour agir en qualité de son agent et également pour le compte des débiteurs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° 1-27036, et annexe A du volume 1576.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 11 janvier 1989, date de la note de réponse, et à titre définitif le 20 novembre 1989, date de sa ratification par le Gouvernement yougoslave, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° 1-27036.

⁴ *Ibid.*, vol. 1576, n° A-276036.

Article 4

RÉGIME DE TRANSFERT

1. Le Département reconnaît que 15 pour cent du principal et 100 pour cent des intérêts contractuels de chaque dette échue au cours de la première période de consolidation ont été entièrement payés et la Banque accepte de verser au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, le solde de 85 pour cent du principal pour chacune de ces dettes en 10 tranches semestrielles égales à compter du 30 avril 1991.

2. Le Département reconnaît que 16 pour cent du principal et 100 pour cent des intérêts contractuels de chaque dette échue au cours de la deuxième période de consolidation ont été entièrement payés et la Banque accepte de verser au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, le solde de 84 pour cent du principal pour chacune de ces dettes en 10 tranches semestrielles égales à compter du 31 mars 1992.

Article 5

INTÉRÊTS

1. Les intérêts sur le solde impayé de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département, conformément à l'article 4, et sont exigibles en ce qui concerne cette période.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et du présent article, la Banque paie au Département des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de l'article 4. Lesdits intérêts sont payables au Département semestriellement les 30 avril et 31 octobre de chaque année, à compter du 31 octobre 1987.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1. Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des articles 4 et 5, la Banque organise le versement des montants nécessaires, en monnaie de la dette, au Département, au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné. »

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel sera appliqué provisoirement à compter de la date de votre réponse et entrera en vigueur définitivement à la date de la ratification, conformément à la législation en vigueur en Yougoslavie.

Je saisis cette occasion, etc.

A. M. WOOD

II

Le Directeur du Secrétariat fédéral aux finances de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Belgrade

Belgrade, le 11 janvier 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 11 janvier 1989, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Conseil exécutif fédéral de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement de la Yougoslavie, et que votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel sera appliqué provisoirement à compter de la date de votre réponse et entrera en vigueur définitivement à la date de la ratification, conformément à la législation en vigueur en Yougoslavie.

Je saisis cette occasion, etc.

N. JELIĆ
Directeur du Secrétariat fédéral
aux finances

No. 27513. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CANADA PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. DONE AT OTTAWA ON 24 APRIL 1984¹

N° 25713. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CANADA POUR ASSURER LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. FAITE À OTTAWA LE 24 AVRIL 1984¹

APPLICATION to a territorial unit

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

24 April 1991

CANADA

(In respect of the province of Newfoundland. With effect from 25 July 1991.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 April 1992.

APPLICATION à une unité territoriale

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

24 avril 1991

CANADA

(A l'égard de la province de Terre-Neuve. Avec effet au 25 juillet 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. 1-27513, and annex A in volume 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° 1-27513, et annexe A du volume 1579.

No. 27562. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING A LOAN AGREEMENT (THE UNITED KINGDOM/JORDAN LOAN AGREEMENT (No. 2) 1987). AMMAN, 6 JANUARY 1988¹

N° 27562. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PRÊT (ACCORD DE PRÊT [No 2] 1987 ROYAUME-UNI/JORDANIE). AMMAN, 6 JANVIER 1988¹

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Amman on 19 February and 12 March 1991, which came into force on 12 March 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further amend the above-mentioned Agreement.

The text of the amendment reads as follows:

The final date for payment into the account opened in accordance with paragraph B11 of the "Procedures and Practices Applicable to the Expenditure of the United Kingdom Aid Resources" be deferred to 31 March 1994.

The date in paragraph 5 of the Loan is amended to read 31 March 1994.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 April 1992.

MODIFICATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Amman des 19 février et 12 mars 1991, lequel est entré en vigueur le 12 mars 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier à nouveau l'Accord susmentionné.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La date finale pour le versement au compte ouvert conformément au paragraphe B11 des « Procédures et pratiques applicables à l'utilisation des ressources pour l'aide financière du Royaume-Uni » est reportée au 31 mars 1994.

La date figurant au paragraphe 5 de l'Accord de prêt est modifiée et remplacée par la date suivante : 31 mars 1994.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1579, No. I-27562, and annex A in volume 1640.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1579, n° I-27562, et annexe A du volume 1640.

No. 28332. TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CAYMAN ISLANDS RELATING TO MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT GRAND CAYMAN ON 3 JULY 1986¹

N° 28332. TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES ÎLES CAÏMANES RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. SIGNÉ À GRAND CAYMAN LE 3 JUILLET 1986¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 26 April 1991, which came into force on 26 April 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Treaty to Montserrat.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 April 1992.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 26 avril 1991, lequel est entré en vigueur le 26 avril 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdits notes, il a été convenu d'étendre l'application du Traité susmentionné à Montserrat.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 avril 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1648, No. I-28332, and annex A in volume 1658.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1648, n° I-28332, et annexe A du volume 1658.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947⁴

NOTIFICATIONS

Deposited with the Director-General of the International Labour Office on:

2 July 1991

YEMEN

(The Republic of Yemen considers itself bound by the above-mentioned Conventions previously ratified,⁵ before the unification of Yemen on 22 May 1990, either by Democratic Yemen or by the Arab Republic of Yemen. The Convention are applicable to the whole of the territory of the Republic of Yemen.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512 and 1598.

³ *Ibid.*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444 and 1541.

⁴ *Ibid.*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474 and 1552.

⁵ *Ibid.*, vol. 1020, p. 552 (Convention No. 14), and p. 554 (Conventions Nos. 29 and 81).

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947⁴

NOTIFICATIONS

Déposées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juillet 1991

YÉMEN

(La République du Yémen se considère liée par les Conventions susmentionnées précédemment ratifiées⁵, avant l'unification du Yémen le 22 mai 1990, soit par le Yémen démocratique, soit par la République arabe du Yémen. Les Conventions sont applicables à l'ensemble du territoire de la République du Yémen.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512 et 1598.

³ *Ibid.*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444 et 1541.

⁴ *Ibid.*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474 et 1552.

⁵ *Ibid.*, vol. 1020, p. 553 (Convention n° 14), et p. 555 (Conventions n°s 29 et 81.)

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951³

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955⁴

NOTIFICATIONS

Deposited with the Director-General of the International Labour Office on:

2 July 1991

YEMEN

(The Republic of Yemen considers itself bound by the above-mentioned Conventions previously ratified,⁵ before the unification of Yemen on 22 May 1990, either by Democratic Yemen or by the Arab Republic of Yemen. The Conventions are applicable to the whole of the territory of the Republic of Yemen.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566 and 1669.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566 and 1669.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589 and 1669.

⁴ *Ibid.*, vol. 305, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 10, 11 and 17, as well as annex A in volumes 1242, 1372 and 1512.

⁵ *Ibid.*, vol. 1020, p. 554 (Convention No. 87), p. 558 (Conventions Nos. 98 and 100), and vol. 691, p. 393 (Convention No. 104).

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951³

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955⁴

NOTIFICATIONS

Déposées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juillet 1991

YÉMEN

(La République du Yémen se considère liée par les Conventions susmentionnées précédemment ratifiées⁵, avant l'unification du Yémen le 22 mai 1990, soit par le Yémen démocratique, soit par la République arabe du Yémen. Les Conventions sont applicables à l'ensemble du territoire de la République du Yémen.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566 et 1669.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566 et 1669.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589 et 1669.

⁴ *Ibid.*, vol. 305, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, 10, 11 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1242, 1372 et 1512.

⁵ *Ibid.*, vol. 1020, p. 555 (Convention n° 87), p. 559 (Conventions n°s 98 et 100), et vol. 691, p. 393 (Convention n° 1040).

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964²

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970³

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970⁴

NOTIFICATIONS

Deposited with the Director-General of the International Labour Office on:

2 July 1991

YEMEN

(The Republic of Yemen considers itself bound by the above-mentioned Conventions previously ratified,⁵ before the unification of Yemen on 22 May 1990, either by Democratic Yemen or by the Arab Republic of Yemen. The Conventions are applicable to the whole of the territory of the Republic of Yemen.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566 and 1669.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573 and 1669.

³ *Ibid.*, vol. 825, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, as well as annex A in volumes 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302, 1317, 1348, 1422, 1428 and 1512.

⁴ *Ibid.*, vol. 883, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1223, 1248, 1512, 1552, 1562 and 1644.

⁵ *Ibid.*, vol. 691, p. 393 and vol. 1526, No. A-5181 (Convention No. 111), No. A-8279 (Convention No. 122), vol. 1020, p. 562 (Convention No. 131), and vol. 1031, p. 436 (Convention No. 132).

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964²

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970³

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970⁴

NOTIFICATIONS

Déposées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juillet 1991

YÉMEN

(La République du Yémen se considère liée par les Conventions susmentionnées précédemment ratifiées⁵, avant l'unification du Yémen le 22 mai 1990, soit par le Yémen démocratique, soit par la République arabe du Yémen. Les Conventions sont applicables à l'ensemble du territoire de la République du Yémen.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566 et 1669.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573 et 1669.

³ *Ibid.*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302, 1317, 1348, 1422, 1428 et 1512.

⁴ *Ibid.*, vol. 883, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1223, 1248, 1515, 1522, 1562 et 1644.

⁵ *Ibid.*, vol. 691, p. 393 et vol. 1526, n° A-5181 (Convention n° 111), n° A-8279 (Convention n° 122), vol. 1020, p. 562 (Convention n° 131), et vol. 1031, p. 436 (Convention n° 132).

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981²

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982³

NOTIFICATIONS

Deposited with the Director-General of the International Labour Office on:

2 July 1991

YEMEN

(The Republic of Yemen considers itself bound by the above-mentioned Conventions previously ratified,⁴ before the unification of Yemen on 22 May 1990, either by Democratic Yemen or by the Arab Republic of Yemen. The Conventions are applicable to the whole of the territory of the Republic of Yemen.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 1 April 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567 and 1669.

² *Ibid.*, vol. 1331, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566 and 1598.

³ *Ibid.*, vol. 1412, No. I-23645, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576 and 1598.

⁴ *Ibid.*, vol. 1020, p. 562 (Convention No. 135), vol. 1530, No. A-22346 (Convention No. 156), and No. A-23645 (Convention No. 158).